

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1991 Nr. 57

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek
Gambia inzake het Project opleiding verpleegkundigen;
Banjul, 6 maart 1991*

B. TEKST

The Government of the Kingdom of the Netherlands
and
the Government of the Republic of the Gambia
have entered into the following Agreement

Article I

1. The two Governments shall jointly execute a project to be known as "Nurse Training Project",
2. The aims of the Project are
 - to improve the health services in The Gambia, as a part of the National Health Development Plan;
 - to strengthen the pre-service Training of Community Health Nurses;
 - to strengthen the pre-service Training of State Enrolled Nurses;
 - to establish an in-service Training programme for all nursing cadres.
3. The Project is planned to last 2 years and 5 months.
4. The value of the Netherlands contribution is estimated at Dfl. 3,065,000 (Dfl. 2,840,000 for project execution, Dfl. 40,000,- for

evaluation mission; Dfl. 85,000,- for preparation mission; Dfl. 100,000,- for training of 3 nurses).

5. The value of the Gambian contribution is estimated at Dfl. 500,000,- (construction & maintenance; Gambian personnel; transport).

Article II

Both Governments shall establish by common consent a Project Document indicating in detail the contribution of either Party, the number of Netherlands personnel and their job-descriptions, the duration of their stay on the Project and a description of the equipment and materials to be made available.

Article III

The Gambian Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Netherlands personnel from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of the Project, as described in the Plan of Operations approved by both Governments. The Gambian Government shall:

1. grant the Netherlands personnel, their spouses and dependents, the prompt issuance free of charge of necessary visas, licences or permits;
2. grant the Netherlands personnel, access to the site of work and all necessary rights of way;
3. grant the Netherlands personnel, free movement, whether within or to or from the country;
4. grant the Netherlands personnel the most favourable rate of exchange;
5. grant the Netherlands personnel and their dependents repatriation facilities in time of national or international crises;
6. grant the Netherlands personnel and their dependents exemption from national service obligations;
7. exempt the Netherlands personnel from taxes, duties or fees on:
 - a) the salaries, emoluments or wages in connection with this Agreement paid by the Netherlands Government;
 - b) any property, for their personal use (including one motor vehicle) imported in or exported from the Republic of the Gambia.

8. grant the Netherlands personnel immunity from legal action in respect of words spoken or written and in respect of all acts performed by them in their official capacity.

Article IV

Privileges and immunities are not granted to the Netherlands personnel for the personal benefit of the individuals themselves. The Netherlands Government shall waive the immunity in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to its interests.

Article V

1. The Gambian Government shall indemnify and hold harmless the Netherlands Government and the personnel supplied by the Netherlands against any liability, arising from any act or omission made in the course of the performance of the duties of the Netherlands personnel and causing the death or physical injury to a third party or damage to the property of a third party, unless such liability derives from wilful misconduct or from gross negligence on the part of one or more of the experts.

2. If the Gambian Government has to deal with any claim in accordance with the preceding paragraph the Gambian Government will be entitled to exercise all rights to which the Netherlands or the Netherlands personnel are entitled.

Article VI

1. The Gambian Government shall exempt from all import and export duties and other official charges the equipment (including motor-vehicles) and other supplies provided by the Netherlands Government in connection with a project.

2. The ownership of all equipment and materials supplied by the Netherlands Government will be transferred to the Gambian Government at the end of the Project, unless both Governments otherwise agree.

Article VII

This Agreement will enter into force for the period of one year on the day of its signature.

Unless this Agreement is denounced 30 days before the end of the year it is deemed to be prolonged indefinitely.

In case this Agreement is prolonged indefinitely the Agreement will end on the date on which the Project has been completed.

After termination of the Agreement in conformity with the paragraphs 2 and 3 of this Article the provisions of the Agreement will be applied for a further period of 6 months maximum, with a view to the administrative completion of the Project.

DONE in duplicate at Banjul on 6.3.1991 in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

(sd.) F. H. OLTHOF

For the Government of the Republic of the Gambia

(sd.) IBRAHIMA MANNEH

C. VERTALING

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en
de Regering van de Republiek Gambia
zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

1. De beide Regeringen voeren gezamenlijk een project uit dat bekend zal staan als Project opleiding verpleegkundigen.

2. De doelstellingen van het Project zijn
– de verbetering van de diensten voor de volksgezondheid in Gambia, als onderdeel van het Nationale Ontwikkelingsplan voor de Volksgezondheid;

– de versterking van de opleiding van ziekenverzorgsters op het platteland;

– de versterking van de opleiding van verpleegkundigen die in klinieken werkzaam zijn;

– de instelling van een praktijkopleidingsprogramma voor al het verplegend personeel.

3. De duur van het Project wordt geraamd op 2 jaar en 5 maanden.

4. De hoogte van de Nederlandse bijdrage wordt geraamd op f 3.065.000 (f 2.840.000 voor de uitvoering van het Project, f 40.000 voor de evaluatiemissie, f 85.000 voor de voorbereidingsmissie, f 100.000 voor de opleiding van 3 verpleegkundigen).

5. De hoogte van de Gambiaanse bijdrage wordt geraamd op f 500.000 (constructie en onderhoud; Gambiaans personeel; vervoer).

Artikel II

De beide Regeringen stellen in onderlinge overeenstemming een Projectdocument op, dat gedetailleerd aangeeft de bijdragen van beide Partijen, het aantal Nederlandse personeelsleden en hun taakomschrijvingen, de duur van hun deelname aan het Project en een beschrijving van de uitrusting en materialen die ter beschikking worden gesteld.

Artikel III

De Gambiaanse Regering treft alle nodige maatregelen om het Nederlandse personeel vrij te stellen van voorschriften of andere wettelijke bepalingen die de werkzaamheden ingevolge deze Overeen-

komst zouden kunnen belemmeren en zij verleent hun de faciliteiten die nodig zijn voor een snelle en doeltreffende uitvoering van het Project, zoals beschreven in het door de beide Regeringen goedgekeurde Uitvoeringsplan. De Regering van Gambia,

1. verleent het Nederlandse personeel, de echtgenotes/echtgenoten daarvan en de personen te hunnen laste kosteloos en prompt de nodige visa, vergunningen en machtigingen;

2. verleent het Nederlandse personeel toegang tot de werkplek en alle benodigde rechten van doorgang;

3. garandeert het Nederlandse personeel vrijheid van beweging, zowel voor de heen- en terugreis als voor binnenlandse reizen;

4. verleent het Nederlandse personeel de gunstigste wisselkoers;

5. verleent het Nederlandse personeel en de personen te hunnen laste repatriëringsfaciliteiten in tijden van nationale of internationale crisis;

6. stelt het Nederlandse personeel en de personen te hunnen laste vrij van nationale dienstplicht;

7. stelt het Nederlandse personeel vrij van belastingen, rechten en heffingen op:

a) de salarissen, emolumenten of lonen die in het kader van deze Overeenkomst door de Nederlandse Regering worden betaald;

b) alle goederen voor persoonlijk gebruik (met inbegrip van een motorvoertuig) die de Republiek Gambia worden in- of uitgevoerd;

8. vrijwaart het Nederlandse personeel tegen rechtsvervolging op grond van enig gesproken of geschreven woord en al hun handelen in hun officiële hoedanigheid.

Artikel IV

De voorrechten en immuniteiten worden niet verleend aan leden van het Nederlandse personeel voor hun persoonlijk voordeel. De Nederlandse Regering ziet af van de immuniteit in elk geval waarbij volgens haar deze immuniteit de rechtsgang zou verhinderen, en wanneer zij dit kan doen zonder haar belangen te schaden.

Artikel V

1. De Gambiaanse Regering vrijwaart de Nederlandse Regering en het door Nederland beschikbaar gestelde personeel tegen aansprakelijkheid wegens het overlijden of lichamelijk letsel van een derde, of de schade aan eigendom van een derde, voortvloeiend uit of verband houdend met enig handelen of nalaten van het Nederlandse personeel tijdens de uitvoering van zijn taken en stelt deze schadeloos, tenzij een

dergelijke aansprakelijkheid het gevolg is van opzettelijk onjuist handelen of grove nalatigheid van de zijde van een of meer van de deskundigen.

2. Indien in verband met het in het vorige lid vermelde een vordering wordt ingesteld, is de Regering van Gambia gerechtigd alle rechten uit te oefenen waarop de Nederlandse Regering en het Nederlandse personeel aanspraak kunnen maken.

Artikel VI

1. De Regering van Gambia zal de door de Nederlandse Regering in het kader van een project beschikbaar gestelde uitrusting (motorvoertuigen inbegrepen) en andere goederen vrijstellen van alle in- en uitvoerrechten en andere officiële heffingen.

2. Tenzij beide Regeringen anders overeenkomen, wordt de eigendom van de door de Nederlandse Regering beschikbaar gestelde uitrusting en materialen bij beëindiging van het Project overgedragen aan de Regering van Gambia.

Artikel VII

1. Deze Overeenkomst treedt in werking voor de periode van een jaar op de datum van ondertekening.

2. Tenzij deze Overeenkomst 30 dagen voor het einde van het jaar wordt opgezegd, wordt zij geacht voor onbepaalde tijd te zijn verlengd.

3. Ingeval deze Overeenkomst voor onbepaalde tijd wordt verlengd, eindigt zij op de datum van de voltooiing van het Project.

4. Na beëindiging van de Overeenkomst in overeenstemming met het tweede en derde lid van dit artikel, worden de bepalingen van de Overeenkomst nog toegepast voor een periode van ten hoogste 6 maanden, met het oog op de administratieve afwikkeling van het Project.

GEDAAN te Banjul op 6.3.1991 in de Engelse taal.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) F. H. OLTTHOF

Voor de Regering van de Republiek Gambia

(w.g.) IBRAHIMA MANNEH

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoefde niet de goedkeuring van de Staten-Generaal ingevolge additioneel artikel XXI, eerste lid, van de Grondwet, juncto artikel 62, eerste lid, onderdeel c, van de Grondwet naar de tekst van 1972, alvorens in werking te kunnen treden.

Voor de verlenging van de Overeenkomst na 6 maart 1992 is ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal vereist.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zijn ingevolge artikel VII, eerste alinea, op 6 maart 1991 in werking getreden.

Uitgegeven de *achtentwintigste* maart 1991.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK